

Тремаскина Олеся Александровна,

студентка 4 курса факультета иностранных языков,

Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарёва, г. Саранск

trollking@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ПЛОТНОСТИ КАК ПАРАМЕТРА КОГНИТИВНОЙ ИНФОРМАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ НАУЧНО- УЧЕБНОМ ТЕКСТЕ

Аннотация: Данная статья посвящена исследованию особенностей передачи одного из параметров когнитивной информации – плотности – в научно-учебном тексте на английском языке. В процессе изложения авторы анализируют различные языковые средства передачи плотности (компрессивности).

Ключевые слова: научный стиль, научно-учебный текст, когнитивная информация, плотность.

Abstract: The given article deals with the research of the parameter of cognitive information – density – in English scientific and educational texts. The authors analyse the language means of presentation of the density.

Keywords: scientific style, scientific and educational text, cognitive information, density.

Научный стиль представляет собой одну из функциональных разновидностей общелитературного языка, которая обслуживает сферу науки и производства и реализуется в книжных специализированных текстах разных жанров. Изучением данного функционального стиля речи занимались М. П. Брандес, В.И. Провоторов [2], И. В. Гредина[3], И. С. Алексеева [1].

Быстрое обновление научно-технической информации вследствие постоянных изменений, происходящих в науке, культуре и экономике, оказывает существенное влияние не только на содержание современных

научно-учебных текстов на английском языке, но и на их структурно-грамматические и лексические особенности.

Данная работа посвящена рассмотрению особенностей передачи в научно-учебном тексте одного из параметров когнитивной информации – **плотности (*density*)** – на материале текста, взятого из учебного пособия «Программируемые логические контроллеры» (Programmable logic controllers) [4].

Отметим, что текст учебника относится к примарно-когнитивному типу текстов, следовательно, распознавать когнитивную информацию можно по тем средствам, которые ее оформляют. Как в английском, так и в любом другом языке, эти средства обеспечивают наличие трех параметров когнитивной информации: объективности, абстрактности и плотности (компрессивности) [5].

Обратим наше внимание на уникальный параметр, свойственный только когнитивной информации – **плотность (компрессивность)**, суть которого заключается в тенденции к сокращению линейной (горизонтальной) и вертикальной протяженности языкового кода при оформлении текста.

Плотность информации в тексте учебника представлена, но распределена несколько иначе, чем в научном тексте.

Считаем логичным заявить, что здесь очень активно используются вспомогательные знаковые системы невербального характера (формулы, схемы, графики) – к ним добавляются, еще и иллюстративные материалы:

I1:27/17 Input, file 1, rack 2, group 7, bit 17

O0:34/07 Output, file 0, rack 3, group 4, bit 7

I1:0/0 Input, file 1, rack 0, group 0, bit 0 (Short form blank = 0)

O0:1/1 Output, file 0, rack 0, group 1, bit 1 (Short form blank = 0) [4]

Vx1: 27/17 Вход, файл 1, рэк 2, группа 7, 17бит

Vых0: 34/07 Выход, файл 0, рэк 3, группа 4, бит 7

Vx1: 0/0 Вход, файл 1, рэк 0, группа 0, 0 бит (Краткая форма записи = 0)

Vых0: 1/1 Выход, файл 0, рэк 0, группа 1, 1бит (Краткая форма записи = 0)

или,

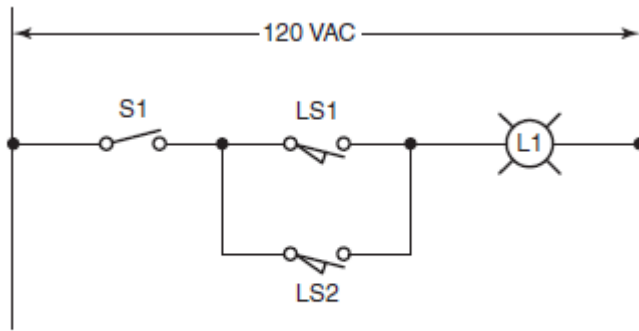


Figure 1-31 Circuit for Problem 4.

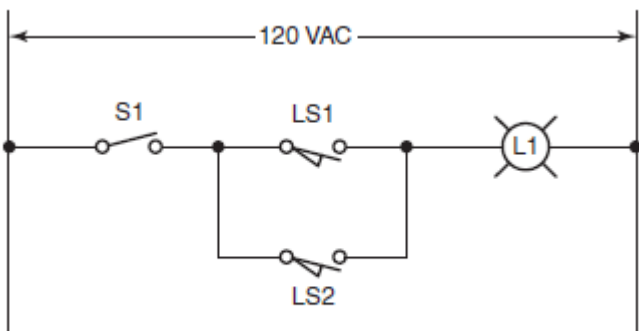


Рисунок 1-31 Схема для задачи 4

Кроме того, в приведенном для анализа тексте частотны специальные терминологические сокращения, а общезыковые сокращения используются реже.

Специальные:

PLC (ПЛК), CPU (ЦПУ), I/O (ввод/вывод, или вход/выход), AC (переменный ток), DC (постоянный ток), EPROM (ЭППЗУ), RAM (ОЗУ), PC (ПК), RLL (логика релейной цепи), VAC (В), HMI (ЧМИ), PAC (ПАК), К (Кб), LED (светодиод).

Общезыковые:

e. g. (например), etc. (так далее)

В добавление, распространено заключение части сообщения в скобки (синтаксическая компрессия):

1) This is followed by micro types (15 to 128 I/O points), medium types (128 to 512 I/O points), and large types (over 512 I/O points). [4]

Затем следуют микроПЛК (*от 15 до 128 точек ввода / вывода*), ПЛК среднего размера (*от 128 до 512 точек ввода / вывода*), и большие ПЛК (*свыше 512 точек ввода / вывода*).

2) For example, a PLC that uses 8-bit words has 49,152 bits of storage with a 6 K word capacity ($8 * 6 * 1024 = 49,152$), whereas a PLC using 32-bit words has 196,608 bits of storage with the same 6 K memory ($32 * 6 * 1024 = 196,608$ [4]).

Например, контроллер, использующий 8-битные слова, занимает 49,152 битов или 6 Кб ($8*6*1024=49,152$), в то время как ПЛК, использующий 32-битные слова, занимает 196,608 битов памяти с той же емкостью в 6 Кб ($32 * 6 * 1024 = 196,608$)

3) Figure 2-7 illustrates the Allen-Bradley ControlLogix tag-based addressing format. With Logix5000 controllers, you use a tag (**alphanumeric name**) to address data (**variables**) [4].

На рисунке 2-7 изображен теговый формат адресации контроллера Allen-Bradley ControlLogix. В контроллерах Logix5000 вы используете тэг (**алфавитно-цифровое имя**) для адресации данных (**переменных**).

Стоит заметить, что в текстах учебника частотна запись числовой информации цифрами:

1024 bits (1024 бит), 1024 bytes (1024 байт), 196,608 bits (196,608 бит), 49,152 bits (49,152 бит), 120 VAC (120 В), 15 to 128 I/O points (от 15 до 128 точек ввода / вывода), 128 to 512 I/O points от 128 до 512 точек ввода / вывода, over 512 I/O points свыше 512 точек ввода / вывода.

Таким образом, анализ информационного состава текста учебника доказал, что параметр плотность (компрессивность) очень важен для перевода. Рассматривая тексты из учебного пособия, мы обнаруживаем, что в них используется много сокращений, формул, схем, графиков, иллюстративных материалов, применяется запись числовой информации цифрами, могут быть пропущены второстепенные компоненты синтаксической структуры. Это свидетельствует о том, что в тексте оригинала есть средства повышения

линейной плотности информации, и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные средства.

Библиографический список:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.

2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.

2. Гредина И.В. Перевод в научно-технической деятельности: учебное пособие – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 121 с.

4. Frank D. Petruzella Programmable Logic Controllers – McGraw-Hill Science/Engineering/Math; 4 edition, 2010 – 416 p.

5. [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://mylektsii.ru/1-11450.html> (дата обращения 07.05.2014)